



Alice's Adventures in Wonderland

艾丽丝漫游 奇境记

(英) 卡罗尔◎著 孙亚娟◎译



(全译本)



百花洲文艺出版社

爱丽丝漫游奇境记

(英) 卡罗尔 著

孙亚娟 译

 百花洲文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

艾丽丝漫游奇境记 / (英)卡罗尔 (Carroll, L.) 著;
孙亚娴译. —南昌:百花洲文艺出版社, 2013. 9
ISBN 978-7-5500-0732-1

I. ①艾… II. ①卡… ②孙… III. ①童话—
英国—近代 IV. ①I561.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 230801 号

AILISI MANYOU QIJINGJI

艾丽丝漫游奇境记

(英)卡罗尔 著 孙亚娴 译

出 版 人 姚雪雪
总 策 划 杨建峰
责任编辑 刘 云
美术编辑 松 雪
制 作 王 进
出版发行 百花洲文艺出版社
社 址 南昌市红谷滩世贸路 898 号
邮 编 330008
经 销 全国新华书店
印 刷 北京新华印刷有限公司
开 本 787mm×1092mm 1/16 印张 14
版 次 2013 年 12 月第 1 版第 1 次印刷
字 数 406 千字
书 号 ISBN 978-7-5500-0732-1
定 价 23.00 元

赣版权登记 05-2013-297

版权所有,侵权必究

邮购联系 0791-86895108

网 址 <http://www.bhzw.com>

图书若有印装错误,影响阅读,可向承印厂联系调换。

前 言

刘易斯·卡罗尔 (Lewis Carroll), 原名查尔斯·路德维希·道奇逊, 是与安徒生、格林兄弟齐名的世界顶尖儿童文学大师。1832 年 1 月出生于英国柴郡的一个牧师家庭, 1898 年卒于萨里。曾在牛津大学基督堂学院任教达 30 年之久, 业余爱好非常广泛, 尤其喜爱儿童肖像摄影。他的第一本童书《艾丽丝漫游奇境记》于 1865 年出版, 1871 年又推出了续篇《艾丽丝镜中奇遇记》。两部童书风靡整个世界, 成为一代又一代孩子们乃至成人最喜爱的读物。

《艾丽丝漫游奇境记》(又名《艾丽丝梦游仙境》*Alice's Adventures in Wonderland*) 讲述了小姑娘艾丽丝追赶一只揣着怀表、会说话的白兔, 结果掉进了一个兔子洞, 由此开始了神奇的仙境之行。在这个世界里, 她遇到匪夷所思的古怪之事, 遇到了一大堆古怪之人和动物: 渡渡鸟、蜥蜴比尔、柴郡猫、疯帽匠、三月兔、睡鼠、素甲鱼、鹰头狮、丑陋的公爵夫人、一整副的扑克牌、牌里粗暴的红桃王后、老好人红桃国王和神气活现的红桃杰克等等。在这个奇幻疯狂的世界里, 似乎只有艾丽丝是唯一清醒的人, 她不断探险, 同时又不断追问“我是谁”, 在探险的同时不断认识自我, 不断成长, 终于成长为一个“大”姑娘的时候, 猛然惊醒, 才发现原来这一切都是自己的一个梦境。

小说出版之后即广受欢迎, 儿童和成人都喜爱这部作品, 并且反复再版至今。至今已有超过五十种语言的译本, 上百种不同版本, 许多戏剧、电影等也对其改编不倦。

本书这次出版为全译版本, 在附录部分收录了《艾丽丝镜中奇遇记》, 并选配了八十余幅原版经典插图, 以飨读者。

二〇一三年十月

目 录

序诗	1
一、掉进兔子洞	3
二、眼泪的池塘	10
三、一场会议式赛跑和一个长故事	16
四、兔子派遣小比尔进屋	23
五、毛毛虫的建议	31
六、小猪和胡椒	40
七、发疯的茶会	50
八、王后的槌球场	59
九、素甲鱼的故事	68
十、龙虾四组舞	77
十一、谁偷走了馅饼	86
十二、艾丽丝的证明	94
 附录：艾丽丝镜中奇遇记	 103
故事里的人物	104
作者前言	107
序诗	108
一、镜子里的房间	110
二、活花儿的花园	121
三、镜子里的昆虫	131
四、叮当兄和叮当弟	140

五、羊毛和水 153

六、矮胖子 164

七、狮子与独角兽 176

八、“这是我自己的发明” 185

九、艾丽丝女王 199

十、摇 213

十一、醒来 214

十二、谁梦到了谁？ 215

跋诗 217

序 诗

那是个金色的午后，
我们悠闲泛舟水上，
手臂摇桨不听使唤，
桨叶无力前后摇荡，
伸出小手胡乱指点，
指示小船要去的方向。

倦意融融呼吸轻缓，
这时真是梦境一般，
唉，怎奈三个调皮顽童！
想听故事实在难缠，
可是一个人的声音能有多大，
怎压得住三张小嘴吵个没完？

大女儿先声夺人，
要故事马上开始……
二女儿声音温和：
“故事情节要离奇荒诞。”
三女儿频繁插嘴说话，
每隔一分钟故事就被打断。

孩子们忽然鸦雀无声，

禁不住开始幻想联翩，
眼前情景如此新奇怪异，
如梦如幻漫游其间，
能和鸟兽亲切交谈，
半信半疑姑且游玩。

故事毕竟有终结的时候，
想象之泉终于枯干，
告诉孩子们实在太困倦，
下次再讲今天可讲不完。
“现在就是下一次！”
孩子们兴致正浓齐声高喊。

奇境的故事就这样编出来，
一段一段越编越多，
奇妙的情节一个接一个，
现在终于把故事告一段落，
心满意足掉转船头回家，
小船儿荡漾在落日的余晖下。

艾丽丝！用你柔软的小手，
捧起这充满稚趣的故事，
把它放进童年记忆的神奇之源，
那里面有五光十色的梦幻，
采自遥远的地角天边。

一、掉进兔子洞

艾丽丝靠着姐姐坐在河岸边很久了，由于没有什么事情可做，她开始感到厌倦，她一次又一次地瞧瞧姐姐正在读的那本书，可是书里没有图画，也没有对话，艾丽丝想：“要是一本书里没有图画和对话，那还有什么意思呢？”

天热得让她发困，甚至有些迷糊了，但是艾丽丝还是认真地盘算着，做一只雏菊花环的乐趣，能不能抵得上摘雏菊的麻烦呢？就在这时，突然一只粉红眼睛的白兔，贴着她身边跑过去了。



爱丽丝并没有感到奇怪，甚至于听到兔子自言自语地说：“哦，亲爱的，哦，亲爱的，我太迟了。”爱丽丝也没有感到离奇，虽然过后，她认为这事应该奇怪，可当时她确实感到很自然；但是兔子竟然从背心口袋里掏出一块怀表看看，然后又匆匆忙忙跑了。这时，爱丽丝跳了起来，她突然想到：从来没有见过穿着有口袋背心的兔子，更没有见到过兔子还能从口袋里拿出一块表来。她好奇地穿过田野，紧紧地追赶那只兔子，刚好看见兔子跳进了矮树下面的一个大洞。

爱丽丝也紧跟着跳了进去，根本没考虑怎么再出来。

这个兔子洞开始像走廊，笔直地向前，后来就突然向下了，爱丽丝还没有来得及站住，就掉进了一个深井里。

也许是井太深了，也许是她自己感到下沉得太慢，因此，她有足够的时间去东张西望，而且去猜测下一步会发生什么事。首先，她往下看，想知道会掉到什么地方，但是下面太黑了，什么都看不见。于是，她就看四周的井壁，只见井壁上排满了碗橱和书架，还有到处挂在钉子上的地图和图画。她从一个架子上拿了一个罐头，罐头上写着“橘子酱”，却是空的，她很失望。她不敢把空罐头扔下去，怕砸着下面的人，因此，在继续往下掉的时候， she 就把空罐头放到另一个碗橱里去了。

“好啊，”爱丽丝想，“经过了这次锻炼，我从楼梯上滚下来就不算回事。家里的人都会说我多么勇敢啊，嘿，就是从屋顶上掉下来也没什么了不起！”——这点倒很可能是真的，屋顶上摔下来，会摔得说不出话的。

掉啊，掉啊，掉啊，难道永远掉不到底了吗？爱丽丝大声说：“我很知道掉了多少英里了，我一定已经靠近地球中心的一个地方啦！让我想想：这就是说已经掉了大约四千英里了，我想——”（你瞧，爱丽丝在学校里已经学到了一点这类的东西，虽然现在不是显示知识的时机，因为没一个人在听她说话，但是这仍然是个很好的练习。）

“——是的，大概就是这个距离。那么，我现在究竟到了什么经度和纬度了呢？”（艾丽丝不明白经度和纬度是什么意思，可她认为这是挺时髦的字眼，说起来怪好听的。）

不一会儿，她又说话了：“我想知道我会不会穿过地球，到那些头朝下走路的人们那里，这该多么滑稽呀！我想这叫做‘对称人’（19世纪中学地理教科书上流行个名洞，叫“对跖人”，意思是说地球直径两端的人，脚心对着脚心。艾丽丝对“地球对面的人”的概念模糊，以为他们是“头朝下”走路的，而且把“对跖人”错念成“对称人”了。）吧？”这次她很高兴没人听她说话，因为“对称人”这个名词似乎不十分正确。“我想我应该问他们这个国家叫什么名称：太太，请问您知道这是新西兰，还是澳大利亚？”（她说这话时，还试着行个屈膝礼，可是不成。你想想看，在空中掉下来时行这样的屈膝礼，行吗？）“如果我这样问，人们一定会认为我是一个无知的小姑娘哩。不，永远不能这样问，也许我会看到它写在哪儿的吧！”

掉啊，掉啊，掉啊，除此之外，没别的事可干了。因此，过一会儿艾丽丝又说话了：“我敢肯定，黛娜今晚一定非常想念我。”（黛娜是只猫）“我希望他们别忘了午茶时给她准备一碟牛奶。黛娜，我亲爱的，我多么希望你也掉到这里来，同我在一起呀，我怕空中没有你吃的小老鼠，不过你可能捉到一只蝙蝠，你要知道，它很像老鼠。可是猫吃不吃蝙蝠呢？”这时，艾丽丝开始瞌睡了，她困得迷迷糊糊时还在说：“猫吃蝙蝠吗？猫吃蝙蝠吗？”有时又说成：“蝙蝠吃猫吗？”这两个问题她哪个也回答不出来，所以，她怎么问都没关系，这时候，她已经睡着，开始做起梦来了。她梦见正同黛娜手拉着手走着，并且很认真地问：“黛娜，告诉我，你吃过蝙蝠吗？”就在这时，突然“砰”的一声，她掉到了一堆枯枝败叶上了——总算掉到了底了！

艾丽丝一点儿也没摔坏，她立即站起来，向上看看，黑洞洞的。朝前一看，是个很长的走廊，她又看见了那只白兔正急急忙忙地朝前跑。这回可别错过时机，艾丽丝像一阵风似地追了过去。她听到兔子

在拐弯时说：“哎呀，我的耳朵和胡子呀，现在太迟了！”这时艾丽丝已经离兔子很近了，但是当她赶到拐角时，兔子却不见了。她发现自己是在一个很长很低的大厅里，屋顶上悬挂着一串灯，把大厅照亮了。

大厅四周都是门，全都锁着，艾丽丝从这边走到那边，推一推，拉一拉，每扇门都打不开，她伤心地走到大厅中间，琢磨着该怎么出去。

突然，她发现了一张三条腿的小桌，桌子是玻璃做的。桌上除了一把很小的金钥匙，什么也没有，艾丽丝一下就想到这钥匙可能是哪个门上的。可是，哎呀，要么就是锁太大了，要么就是钥匙太小了，哪个门也用不上。不过，在她绕第二圈时，突然发现刚才没注意到的一个低帐幕后面，有一扇约十五英寸高的小门。她用这个小金钥匙往小门的锁眼里一插，太高兴了，正合适。



艾丽丝打开了门，发现门外是一条小走廊，比老鼠洞大不了多少，她跪下来，顺着走廊望出去，见到一个从没见过的美丽花园。她多想离开这个黑暗的大厅，到那些美丽的花圃和清凉的喷泉中去玩

呀！可是那门框连脑袋都过不去。可怜的艾丽丝想：“哎，就算头能过去，肩膀不跟着过去也没用，我多么希望缩成望远镜里的小人呀（艾丽丝常常把望远镜倒着看，一切东西都变得又远又小，所以她认为望远镜可以把人放大或缩小。），我想自己能变小的，只要知道变的方法就行了。”你看，一连串稀奇古怪的事，使得艾丽丝认为没有什么事是不可能的了。

看来，守在小门旁没意思了，于是，她回到桌子边，希望还能再找到一把钥匙，至少也得找到一本教人变成望远镜里小人的书，可这次，她发现桌上有一只小瓶，（艾丽丝说：“这小瓶刚才确实不在这里。”）瓶口上系着一张小纸条，上面印着两个很漂亮的大字：“喝我”。

说“喝我”倒不错，可是聪明的小艾丽丝不会忙着去喝的。她说：“不行，我得先看看，上面有没有写着‘毒药’两个字。”因为她听过一些很有趣的小故事，关于孩子们怎样被烧伤、被野兽吃掉，以及其他一些令人不愉快的事情，所有这些，都是因为这些孩子们没



有记住大人的话，例如：握拨火棍时间太久就会把手烧坏；小刀割手指就会出血；还有，艾丽丝不会忘记：如果喝了写着“毒药”瓶里的药水，迟早会受害的。

然而瓶子上没有“毒药”字样，所以艾丽丝冒险地尝了尝，感到非常好吃，它混合着樱桃馅饼、奶油蛋糕、菠萝、烤火鸡、牛奶糖、热奶油面包的味道。艾丽丝一口气就把一瓶喝光了。

“多么奇怪的感觉呀！”艾丽丝说，“我一定变成望远镜里的小人了。”

的确是这样，现在她只有十英寸高了，她高兴得眉飞色舞，自己可以到那个可爱的花园里去了。不过，她又等了几分钟，看看会不会继续缩小下去。想到这点，她有点不安了。“究竟会怎么收场呢？”艾丽丝对自己说，“或许会像蜡烛的火苗那样，全部缩没了。那么我会怎么样呢？”她又努力试着想象蜡烛灭了后的火焰会是个什么样儿。因为她从来没有见过那样的东西。

过了一小会，好像不会再发生什么事情了，她决定立刻到花园去。可是，哎哟！可怜的艾丽丝！她走到门口，发觉忘拿了那把小金钥匙。在回到桌子前准备再拿的时候，却发现自己已经够不着钥匙了。她只能通过玻璃桌面清楚地看到它，她尽力攀着桌腿向上爬，可是桌腿太滑了，她一次又一次地溜了下来，弄得她精疲力竭。于是，这个可怜的小家伙坐在地上哭了起来。

“起来，哭是没用的！”艾丽丝严厉地对自己说，“限你一分钟内就停止哭！”她经常爱给自己下个命令（虽然她很少听从这种命令），有时甚至把自己骂哭了。记得有一次她同自己比赛槌球，由于她骗了自己，她就打了自己一记耳光，这个小孩很喜欢装成两个人，“但是现在还装什么两个人呢？”可怜的小艾丽丝想，“唉！现在我小得连做一个像样的人都不够了。”

不一会儿，她的眼光落在桌子下面的一个小玻璃盒子上。打开一看，里面有块很小的点心，点心上用葡萄干精致地嵌着“吃我”两个

字。“好，我就吃它，”艾丽丝说，“如果它使我变大，我就能够着钥匙了；如果它使我变得更小，我就可以从门缝下面爬过去，反正不管怎样，我都可以到那个花园里去了。因此无论怎么变，我都不在乎了！”

她吃了一小口，就焦急地问自己：“是哪一种，变大还是变小？”她用手摸摸头顶，想知道变成哪种样子。可是非常奇怪，一点没变，说实话，这本来是吃点心的正常现象，可是艾丽丝已经习惯了稀奇古怪的事了，生活中的正常事情倒显得难以理解了。

于是，她又吃开了，很快就把一块点心吃完了。

二、眼泪的池塘

“更奇怪啊更奇怪，”艾丽丝喊道，她那么惊奇，以至于竟说不成地道的英国话了，“现在我一定变成最大的望远镜里的人了。再见了，我的双脚！”她俯视自己的脚，远得快看不见了。“哦，我的可怜的小脚哟！谁再给你们穿鞋和系鞋带呢，亲爱的，我可不能了，我离你们太远了，没法再照顾你们了，以后你们只好自己照顾自己吧！——但是我必须对它们好一些，”艾丽丝又想道，“否则它们会不愿走到我想去的地方的！好啦，每次圣诞节我一定要送它们一双新的长筒靴。”

她继续盘算该怎么送礼。“我得把礼物打成包裹寄给它们，”她想，“呀，多滑稽，给自己的脚寄礼物，这地址写起来可太离奇了：

壁炉边搁脚栏杆上

艾丽丝的右脚 收

艾丽丝寄

“哦，亲爱的，我说的什么废话呀！”

就在这一刹那，她的头撞到了大厅的屋顶上。她现在至少有九英尺高了，她急忙拿起小金钥匙向小花园的门跑去。

可怜的艾丽丝！她现在最多只能侧身躺在地下，用一只眼睛往花园里望，更没有可能进去了，于是她又哭了。

“你不害臊吗？”艾丽丝对自己说，“像你这么大的姑娘（说得很对），还要哭。马上停止，我命令你！”但她还是不停地哭，足足掉了有几桶眼泪。她还继续哭，直到身边成了个大池塘，有四英寸深，半个大厅都变成池塘了。

过了一会儿，她听到远处响起轻微的脚步声，她急忙擦干眼泪，

看看谁来了。原来那只小白兔又回来了，打扮得漂漂亮亮的，一只手里拿着一副白羊羔皮手套，另一只手里拿着一把大扇子，正急急忙忙地小跑着过来。小白兔一边走，一边喃喃自语地说：“哦，公爵夫人，公爵夫人！唉！假如我害她久等了，她可别生气呵！”艾丽丝很希望来个人帮助自己，因此见到小白兔很失望。但是在小白兔走近时，她还是怯生生地小声说：“劳驾，先生……”这可把兔子吓了一跳，扔掉了白羊羔皮手套和扇子，拼命地跑进暗处去了。



艾丽丝拾起了扇子和手套。这时屋里很热，她就一边扇着扇子，一边自言自语地说：“亲爱的，亲爱的，今天可净是怪事，昨天还是那么正常，是不是夜里发生的变化？让我想想：我早晨起来时是不是